

Tuliver's Tunnel

塔利维尔的地道

[英] 戴安娜·雷诺兹 鲁姆 文

[英] 苏珊·温特 图

榆 树 译



中国电力出版社

<http://www.cepphsoer.com>

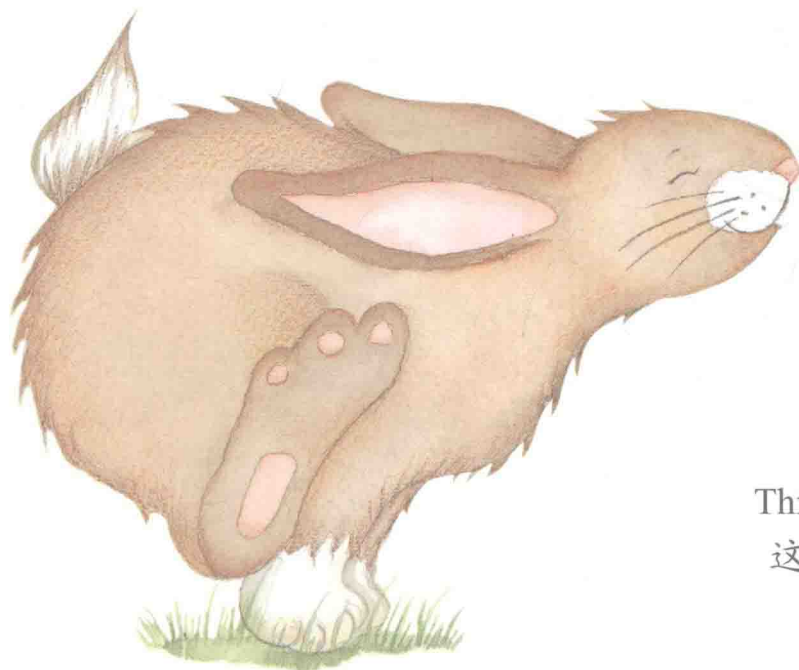
Tuliver's Tunnel

塔利维尔的地道

[英] 戴安娜·雷诺兹·鲁姆 文

[英] 苏珊·温特 图

榆 树 译



This book belongs to:

这本图画书属于:

图书在版编目(CIP)数据

塔利维尔的地道/(英)鲁姆编文;(英)温特绘;榆树译.

—北京:中国电力出版社,2010

书名原文:Tulliver's Tunnel

ISBN 978-7-5123-0124-5

I.①塔… II.①鲁… ②温… ③榆… III.①图画故事—英国—现代
IV.①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第025885号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版,版权代理为博达联合国际有限公司。
未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字:01-2008-3433

Tulliver's Tunnel

Text © Diana Reynolds Roome, 1996

Illustrations © Susan Winter, 1996

文 字:[英]戴安娜·雷诺兹·鲁姆
绘 画:[英]苏珊·温特
翻 译:榆 树
美 编:郝晓燕
责任印制:邹树群

中国电力出版社出版、发行
电话:010-58383291 传真:010-58383291
(北京三里河路6号 100044)
印刷:北京盛通印刷股份有限公司印刷
各地新华书店销售

2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷
889毫米×1194毫米 16开本 1.75印张 50千字
印数0001—8000册 定价13.90元

敬告读者
本书封面贴有防伪标签,加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题,我社发行部负责退换
版 权 专 有 翻 印 必 究



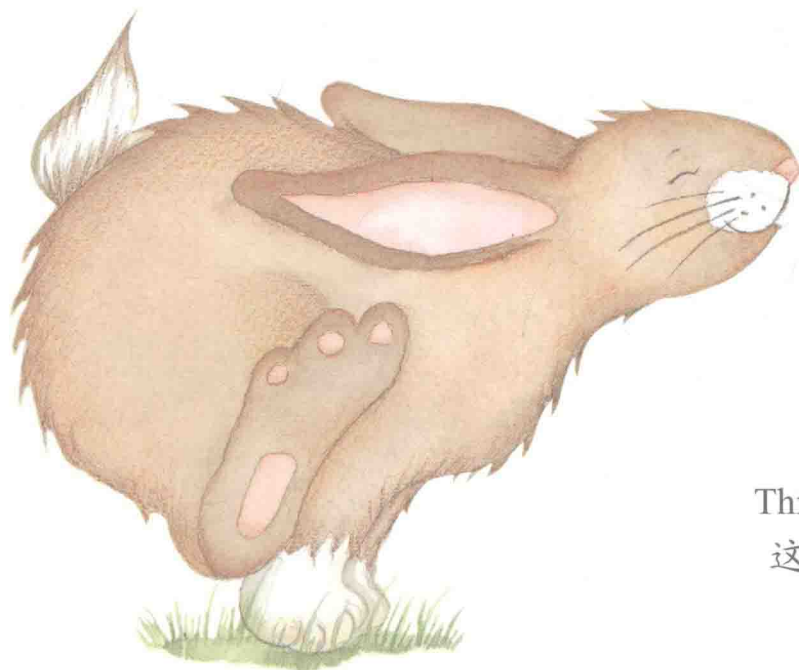
Tuliver's Tunnel

塔利维尔的地道

[英] 戴安娜·雷诺兹·鲁姆 文

[英] 苏珊·温特 图

榆 树 译



This book belongs to:

这本图画书属于:



Tulliver lived with his mother
on the edge of a wood.
Their home was a cosy burrow,
lined with moss.

塔利维尔和他的妈妈住
在树林边上。
他们的家是一个很舒服的
地洞，里面铺满了苔藓。

He was a happy rabbit, except for one thing.
His mother made him wash his face twice a day – once in
the morning and once in the evening before bedtime.

要不是因为一件事，他是一只很快乐的兔子。
他妈妈让他每天洗两次脸——一次是早晨，
另一次是晚上睡觉之前。



“I hate washing my face!” Tulliver
shouted every morning, as his mother
handed him a damp cloth.

每天早晨妈妈递给塔利
维尔一块湿毛巾时，他都会嚷
嚷：“我讨厌洗脸！”

“Why must I be clean?” he whimpered
every evening, as his mother rubbed a
little sponge over his whiskers.

每天晚上妈妈用一块小海绵擦
他的胡子时，他都会嘟囔说：“我为
什么一定要干干净净的呢？”



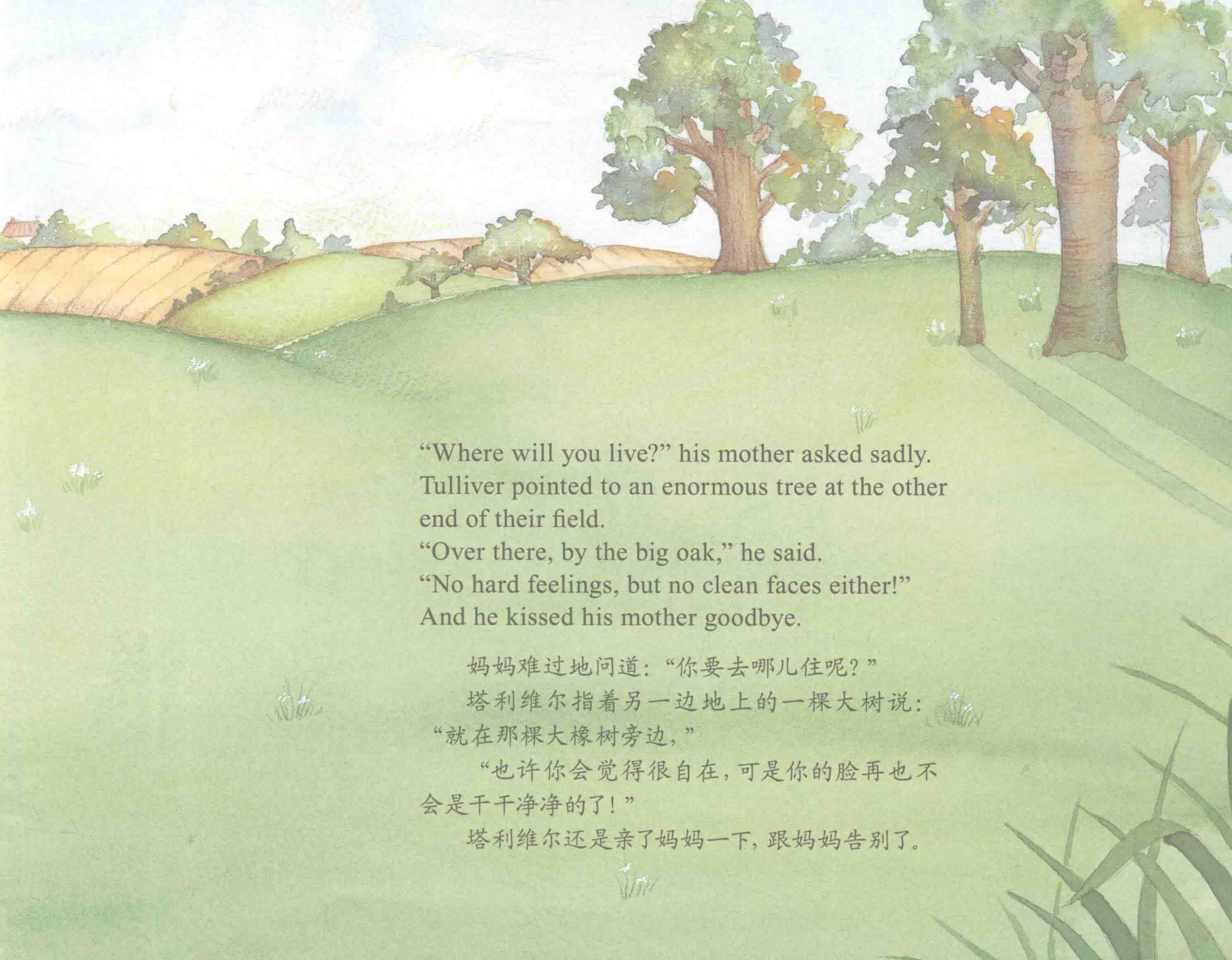
One morning, Tulliver decided he'd had enough.

"I'm leaving home," he announced. "I'm old enough to lead my own life."

一天早晨，塔利维尔觉得自己已经受够了！

他大声宣布说：“我要离开家，我已经长大了，可以过我自己的生活了。”





“Where will you live?” his mother asked sadly.
Tulliver pointed to an enormous tree at the other
end of their field.

“Over there, by the big oak,” he said.

“No hard feelings, but no clean faces either!”
And he kissed his mother goodbye.

妈妈难过地问道：“你要去哪儿住呢？”

塔利维尔指着另一边地上的一棵大树说：
“就在那棵大橡树旁边，”

“也许你会觉得很自在，可是你的脸再也不会是干干净净的了！”

塔利维尔还是亲了妈妈一下，跟妈妈告别了。



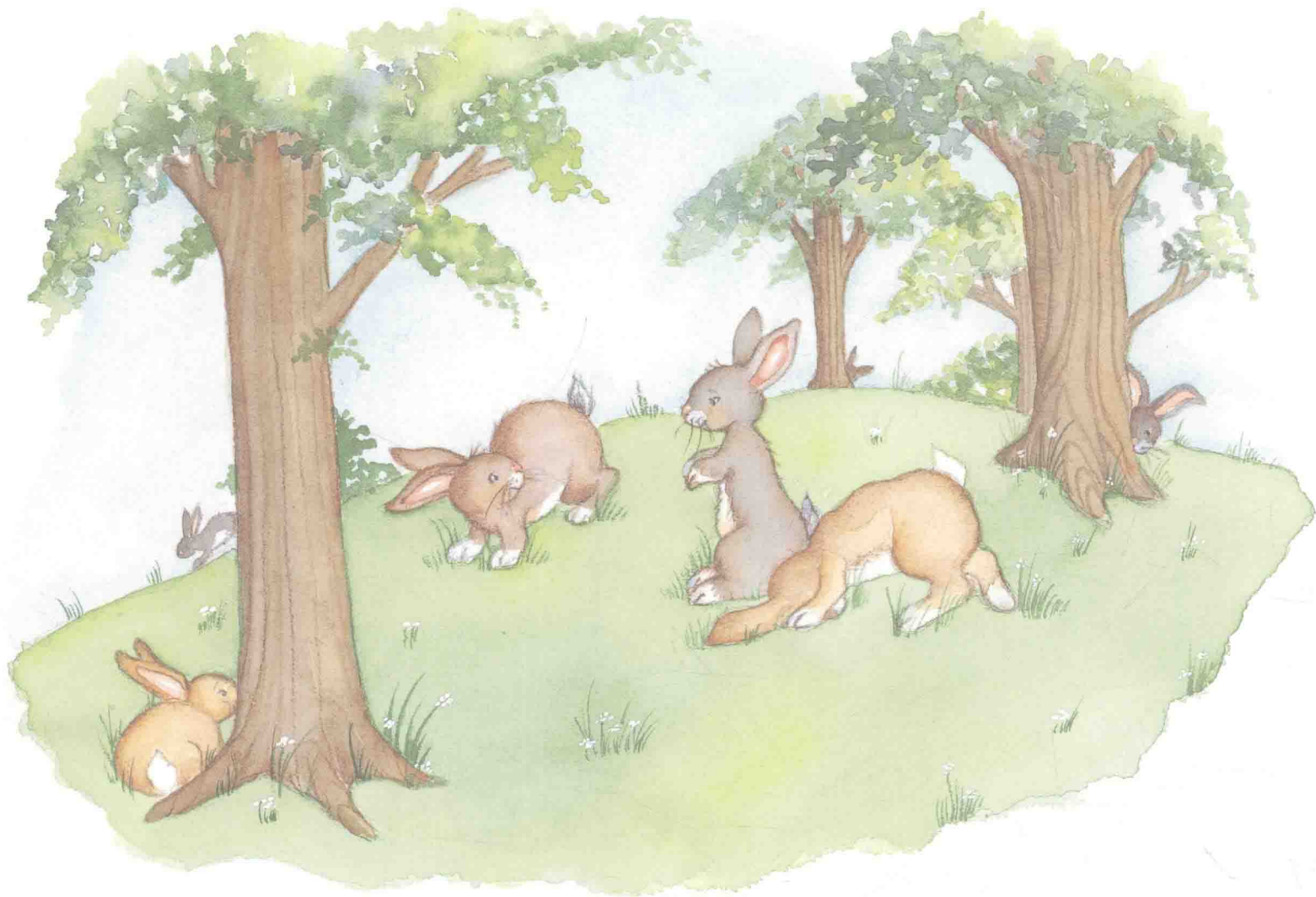
So Tulliver bounded over to
the other side of the field.
He felt as free as thistledown.

塔利维尔蹦蹦跳跳地向另一边奔去，他
觉得自己就像蓟花种子的绒毛一样自由。



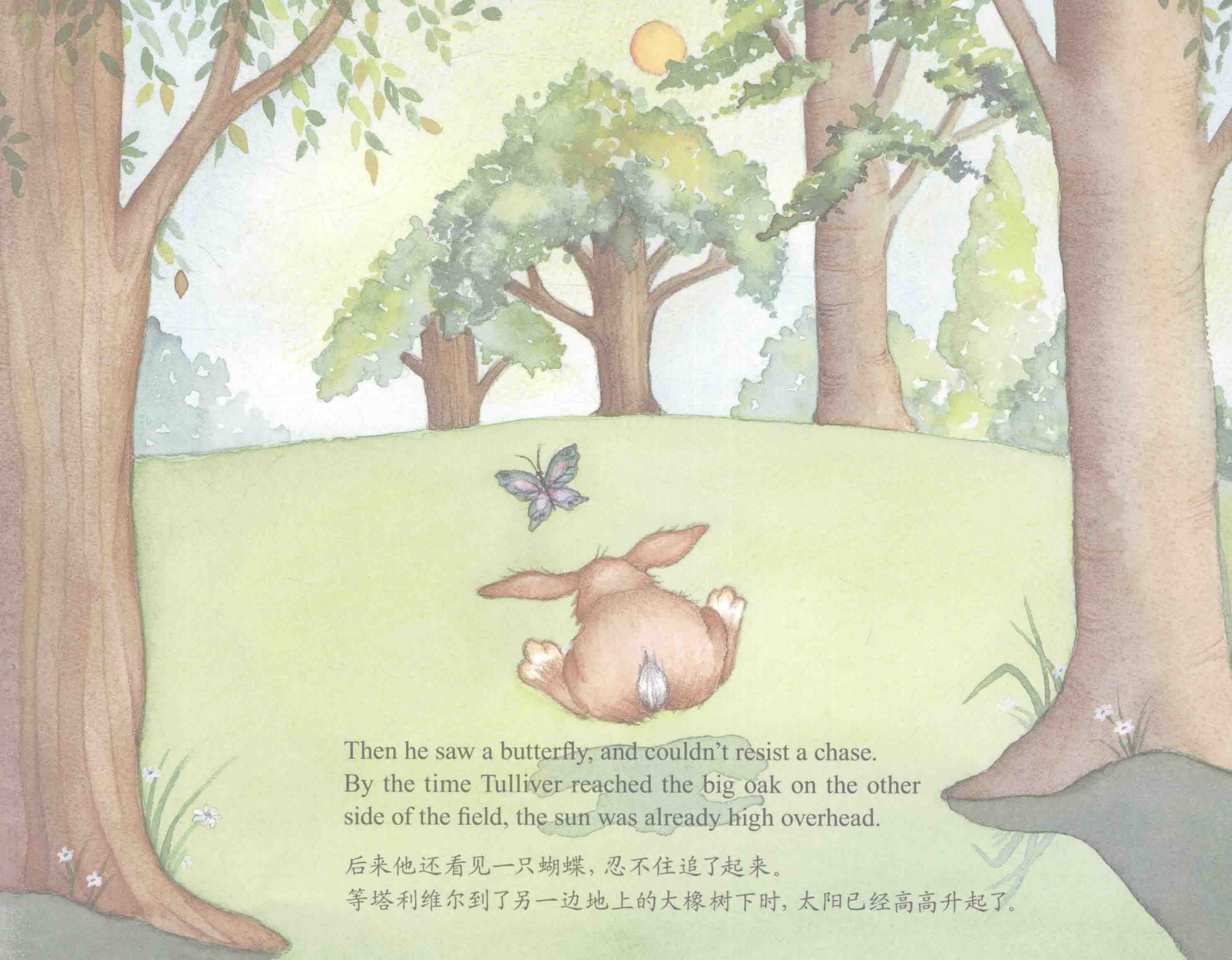
On the way he bumped into a young squirrel.
“Where are you going?” asked the squirrel.
“I’m going to find a new place to live,”
Tulliver replied.
“Come and climb my tree,” said the squirrel.
“There are beech nuts growing in it. We
could have a feast.”
“I’m busy today,” said Tulliver. “I’ll try your
beech nuts tomorrow.”

在路上，他碰见了一只小松鼠。
小松鼠问：“你要去哪儿呢？”
塔利维尔回答说：“我要找一个新地方住。”
小松鼠说：“来吧，爬到我的树上吧。上面长
着山毛榉坚果，我们可以吃一顿大餐。”
“我今天很忙，”塔利维尔说，“我明天再来
吃你的山毛榉果仁吧。”



Halfway across the field,Tulliver
met a group of young rabbits who
asked him to play hide-and-seek
with him.

走到半路的时候，塔利维
尔又遇到一群小兔子，小兔子
们邀请他一起玩儿捉迷藏。



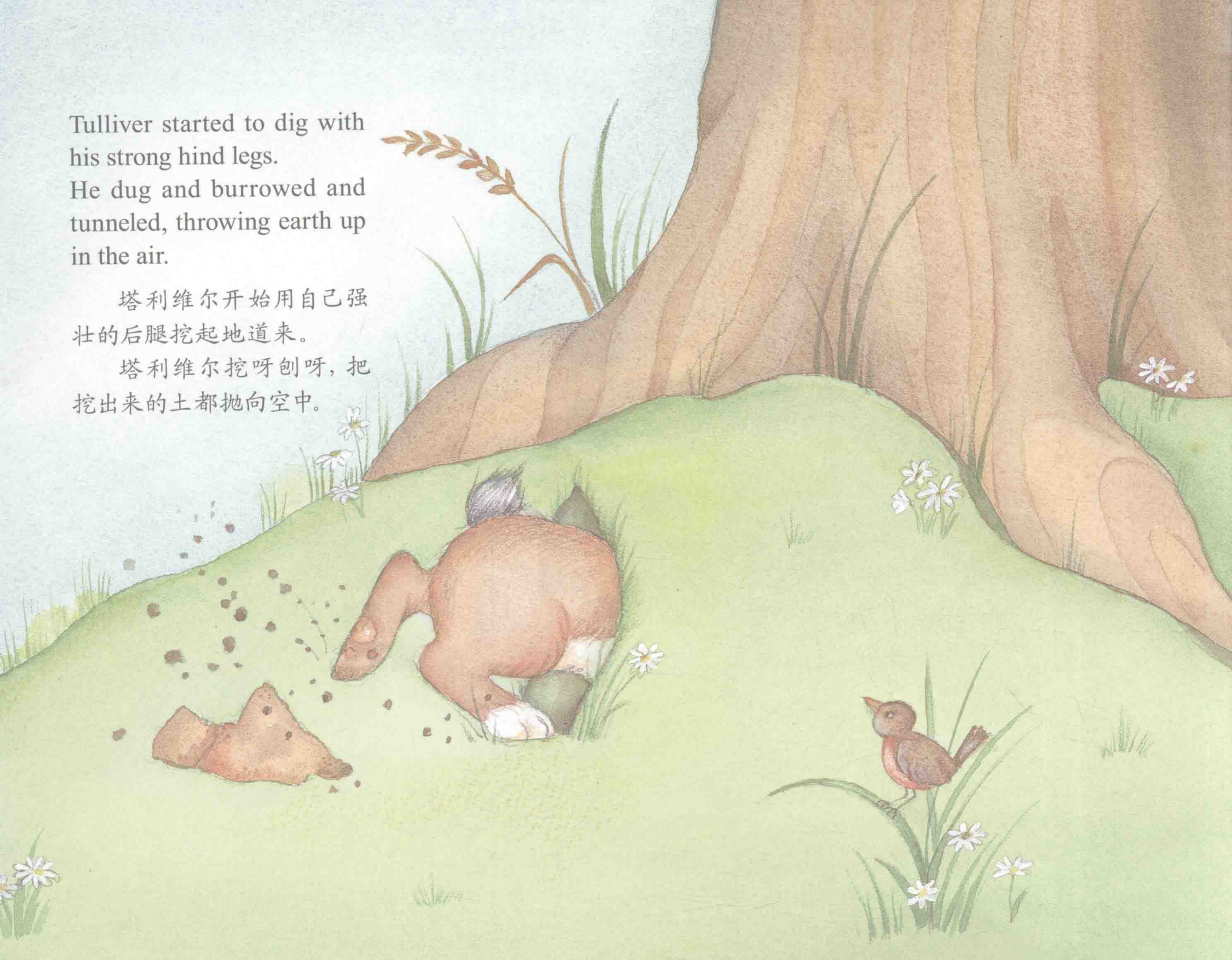
Then he saw a butterfly, and couldn't resist a chase.
By the time Tulliver reached the big oak on the other
side of the field, the sun was already high overhead.

后来他还看见一只蝴蝶，忍不住追了起来。
等塔利维尔到了另一边地上的大橡树下时，太阳已经高高升起了。

Tulliver started to dig with
his strong hind legs.
He dug and burrowed and
tunneled, throwing earth up
in the air.

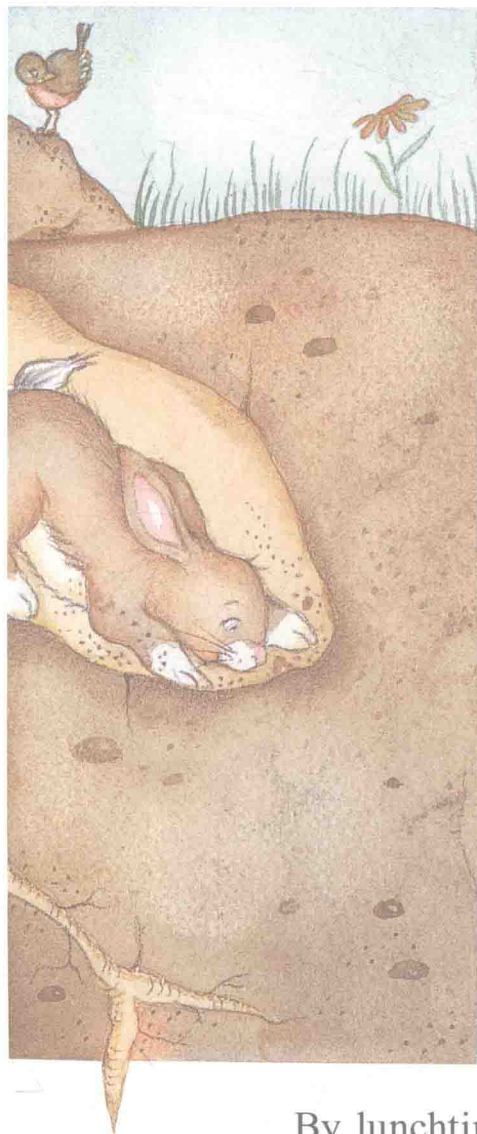
塔利维尔开始用自己强
壮的后腿挖起地道来。

塔利维尔挖呀刨呀，把
挖出来的土都抛向空中。



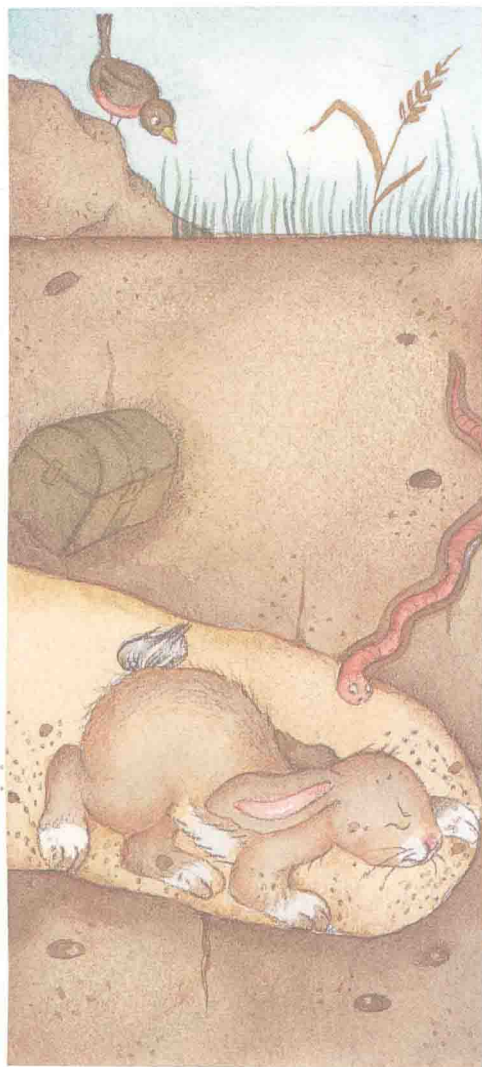
The earth landed in a heap,

土落下来，堆成土堆，



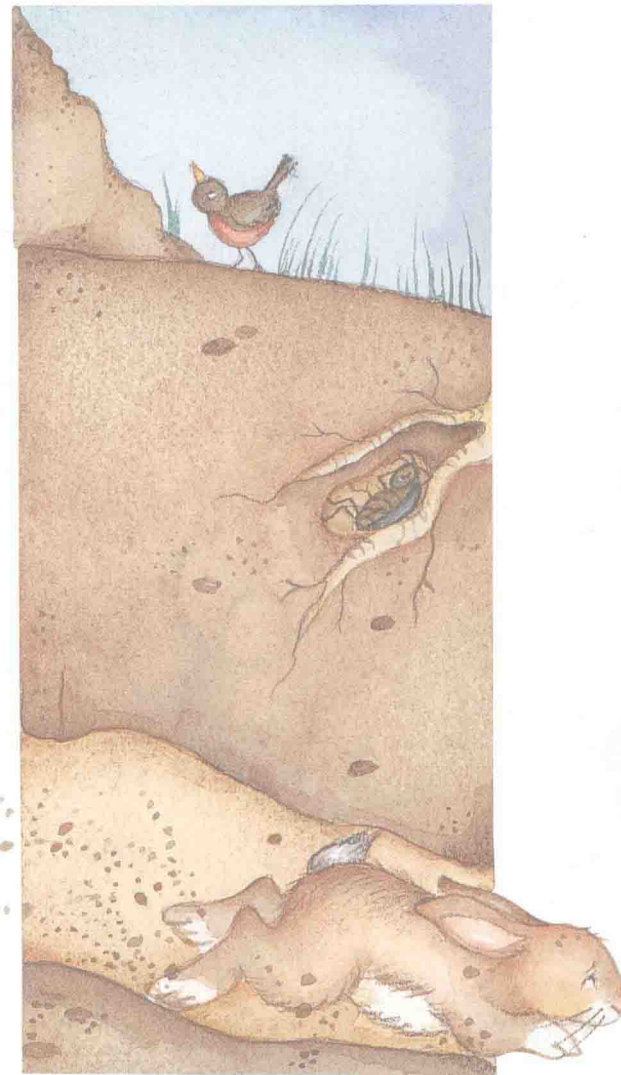
and the heap got bigger

土堆越来越大，



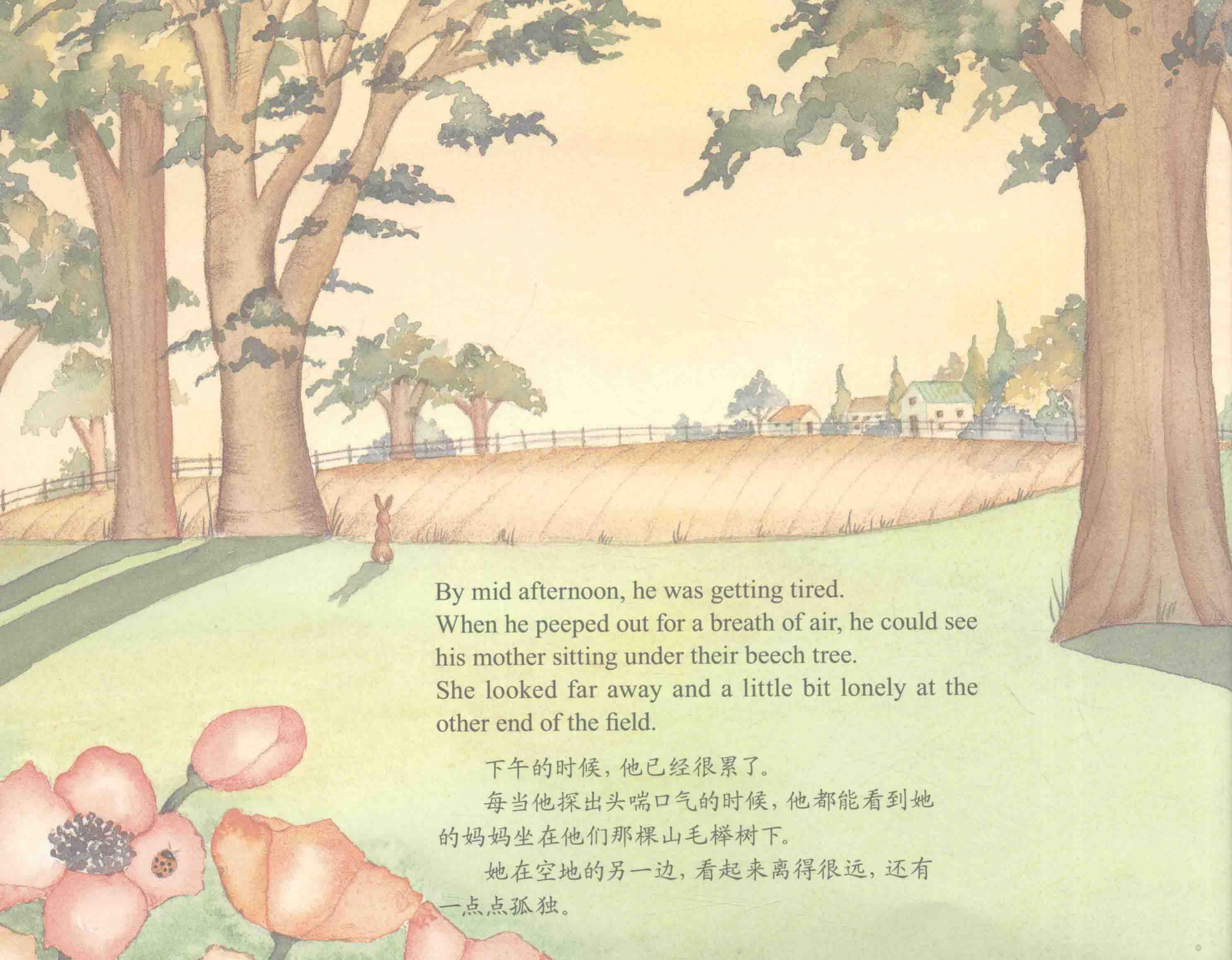
and bigger.

越来越大。



By lunchtime, Tulliver's tunnel was
already deep beneath the field.

到了午饭时，塔利维尔的
地道已经挖得很深了。



By mid afternoon, he was getting tired.
When he peeped out for a breath of air, he could see
his mother sitting under their beech tree.
She looked far away and a little bit lonely at the
other end of the field.

下午的时候，他已经很累了。

每当他探出头喘口气的时候，他都能看到她的
妈妈坐在他们那棵山毛榉树下。

她在空地的另一边，看起来离得很远，还有
一点点孤独。





By suppertime, Tulliver was feeling very hungry.

As he sat thinking about all the things he would like to eat, a badger's head popped out of the ground.

晚饭时，塔利维尔觉得很饿。

当他坐在那里想着所有自己想吃的东西时，一只獾的脑袋从地里冒了出来。